ABSTRACT

Translation works to bridge languages’ barriers, and it has been very useful for people to get information, knowledge, news, etc, from around the world. Translation is needed to help people to be able to read, understand, and comprehend texts of other languages. Therefore, a translation is said to be good if it can deliver the same notion of the source language text into the target language text. Nevertheless, a translation indicates a problem when its readers look simply puzzled or hesitate while they read the translation. Such condition is notified as readability problem in the translation.

Due to readability problem in translation, this thesis is to test the level of readability in the book Natural Church Development—a Guide to Eight Essential Qualities of Healthy Churches by doing readability test. The test is done by distributing questionnaire to the selected respondents. The result shows that the level of readability of the translated book is less readable.

This thesis is hoped to help the translator to have a better rendering toward some expression in the translation. Furthermore, it is hoped that translators and practitioners of translation will be careful in rendering expression in translation; as the result, they will produce a good quality translation.
ACKNOWLEDGEMENT

Praise the Lord, Jesus Christ for He has saved me! I have spent difficult times during the writing, and I have known helplessness that almost broke my spirit, yet I've experienced Your great love, which has and always sustained me. You are my shelter, my shield, my strength, and my very present help in time of need. Thank you Jesus for this and so much more, I am forever grateful.

In this opportunity, the writer wishes to express appreciation to everyone who gave a tremendous support in completing this thesis:

1. I would like to thank Mrs. Iieneke Indra Dewi, the Dean of the Faculty of Letters, Mrs. Wiwik Andrani, the Head of English Department for giving me a chance to write this thesis.

2. I gratefully acknowledge Mr. Rudy Purwanto as my mentor, whom I have consulted so frequently. You have opened my eyes by sharing me the knowledge. Thank you for a patient guidance during the mentoring, you made me believe that I am able to finish this thesis. You are outstanding!

3. Thanks to NCD Indonesia and Mr. Budijanto for giving me a chance to conduct the research and helping me with resourceful information.

4. I warmly thank Mr. Hengky Setiawan and Mrs. Susanna Indawati who coped so superbly. Thank you for the love, the care, the prayers and the faith. It’s such a great honor to have both of you as my Mom and Dad in Christ.

5. A best regard to my mother, my brother, and my sister for we are a solid family. I am endowed to have you in my life. I love you all!

6. A special thank to Evi, Linda, Melly, my best friends ever. We have fought together in winning the game. God bless you guys!
7. In particular, I would to thank Ci Asien, Kristin, Mulyadi, Rudy, Titin, for such a great effort, unforgettable experience we have shared, and ceaseless prayers. I feel blessed to have such a great friends like you.

8. Many thanks to the congregations of GKBJ Taman Kencana, for supporting me during the hard times, helping me with the questionnaire. You are my big family!

9. Thanks to Seventh Semester English Department students who helped me to complete the questionnaire in conducting the research.
TABLE OF CONTENTS

Abstract iii
Acknowledgement iv
Table of Content vi
List of Figures viii

CHAPTER 1 INTRODUCTION

1.1 Background of Study 1
1.2 Statement of Problem 3
1.3 Scope and Limitation 3
1.4 Goal and Function 4
1.5 Research Methodology 5

CHAPTER 2 THEORETICAL FRAMEWORK OF READABILITY IN TRANSLATION

2.1 The Concept of Translation 7
2.2 Methods of Translation
   2.2.1 Literal Translation 9
   2.2.2 Free Translation 10
   2.2.3 Idiomatic Translation 11
   2.2.4 Dynamic Translation 12
2.3 The Translation Process 13
2.4 The Concept of Readability 15
2.5 Testing the Translation
   2.5.1 Comparison with the Source Language 17
   2.5.2 Back-Translation 18
   2.5.3 Comprehension Tests 19
   2.5.4 Naturalness Tests 20
   2.5.5 Readability Tests 21
   2.5.6 Consistency Checks 22

CHAPTER 3 ANALYSIS OF READABILITY IN NATURAL CHURCH DEVELOPMENT—A GUIDE TO EIGHT ESSENTIAL QUALITIES OF HEALTHY CHURCHES

3.1 A Glance at The Book 26
3.2 Methods of Research
   3.2.1 Questionnaire Distribution 27
   3.2.2 Checking Step 29
   3.3.3 Interview 30
3.3 Analysis of Readability Level of the Book 31
  3.3.1 Analysis of Section A 31
  3.3.2 Analysis of Section B 46

CHAPTER 4 CONCLUSION AND SUGGESTION 63
  4.1 Conclusion 63
  4.2 Suggestion 64

CHAPTER 5 SUMMARY (IN INDONESIAN) 66

References 71

Appendix A1

Curriculum Vitae
LIST OF FIGURES

Figure 1: The System of Translation .................................................. 8
Figure 2: The Translation Process ..................................................... 16
Figure 3: Readability Chart 1A ......................................................... 32
Figure 4: Readability Chart 2A ......................................................... 33
Figure 5: Readability Chart 3A ......................................................... 35
Figure 6: Readability Chart 4A ......................................................... 36
Figure 7: Readability Chart 5A ......................................................... 38
Figure 8: Readability Chart 6A ......................................................... 39
Figure 9: Readability Chart 7A ......................................................... 41
Figure 10: Readability Chart 8A ....................................................... 42
Figure 11: Readability Chart 9A ....................................................... 44
Figure 12: Readability Chart 10A .................................................... 45
Figure 13: Readability Chart 1B ...................................................... 47
Figure 14: Readability Chart 2B ...................................................... 49
Figure 15: Readability Chart 3B ...................................................... 50
Figure 16: Readability Chart 4B ...................................................... 52
Figure 17: Readability Chart 5B ...................................................... 53
Figure 18: Readability Chart 6B ...................................................... 55
Figure 19: Readability Chart 7B ...................................................... 57
Figure 20: Readability Chart 8B ...................................................... 58
Figure 21: Readability Chart 9B ...................................................... 60
Figure 22: Readability Chart 10B ................................................... 61